

◎ 国際運輸業の所得に対する課税の相互免除に関する日本国政府とアラブ首長国連邦
政府との間の取極の終了に関する交換公文

(略称) アラブ首長国連邦との国際運輸業所得相互免除取極の終了取極

平成二十六年十一月二十四日 アブダビで
平成二十六年十一月二十四日 効力発生
平成二十六年十一月二十七日 告示

(外務省告示第三五五号)

目 次

日本側書簡	一一一
アラブ首長国連邦側書簡	一一二

ページ

（国際運輸業の所得に対する課税の相互免除に関する日本国政府とアラブ首長国連邦政府との間の取極の終了に関する交換公文）

（日本側書簡）

書簡をもって啓上いたします。本使は、二十十三年五月二日にドバイで署名された所得に対する租税に関する「二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国とアラブ首長国連邦との間の条約」（以下「条約」という。）に言及するとともに、両政府間で到達した次の了解を日本国政府に代わって確認する光榮を有します。

船舶又は航空機を国際運輸に運用することに係る所得に対する二重課税の回避に関する二十十四年六月二十七日付けの両政府間の交換公文による取極は、条約第二十七条の規定に従って条約が適用されることとなる所得又は租税について終了し、かつ、効力を失う。

本使は、更に、この書簡及び前記の了解をアラブ首長国連邦政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成するとともに、その合意が条約の効力発生の日に効力を生ずるものとすることを提案する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二十十四年十一月二十四日にアブダビで

アラブ首長国連邦駐在

日本国特命全權大使 加茂佳彦

アラブ首長国連邦外務省法務担当次官補

アブドルラヒーム・ユセフ・アル・アワディ閣下

アラブ首長国連邦との国際運輸業所得相互免除取極の終了取極

（ ترجمه غير رسمية ）

أبو ظبي في 24 نوفمبر 2014 م

صاحب السعادة،

أشرف بالإنشودة إلى الاتفاقية المبرمة بين اليابان ودولة الإمارات العربية المتحدة لتجنب الازدواج الضريبي ومنع التهرب الضلي فيما يتعلق بخصرانب الدخل الموقفة في دبي بتاريخ 2 مايو 2013 (بشأن أينا فيما يلي نسمي "الاتفاقية")، وبداية من حكرمة اليابان أؤكد على ما توصلت إليه الحكومتان من يقام كما يلي:

إنهاء وإلغاء الاتفاق الذي تم تدرية في المكثرين الذين تبادلها الحكومتان في تاريخ 27 يونيو 2004 بخصوص تجنب الازدواج الضريبي المفروض على الدخل فيما يتعلق بإدارة السفن والطائرات في النقل الدولي، فيما يتعلق بالحد أو الصرائب التي تطبق عليها الاتفاقية وفقا لأحكام الفقرة (2) من المادة 27.

كما أشرف أيضا بقرار أن قتل هذه المكدرة ومكدرة الرد التي سبقها سعادكم نهاية من حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة تأكدوا على الاتفاق المذكور أعلا ببقاية اتفاق بين الحكومتين، وبدا سريان هذا الاتفاق في نفس تاريخ بدء سريان الاتفاقية.

مؤكدين لسعادكم أسمى آيات التحية والاحترام.

يوشيهيكو كامو
سفير اليابان المفوض فوق السعادة
لدى دولة الإمارات العربية المتحدة

مسعادة د. عبد الرحمن يوسف الوضي
مساعد وزير الخارجية الشؤون القانونية
دولة الإمارات العربية المتحدة

アラブ首長国連邦との国際運輸業所得相互免除取極の終了取極

(アラブ首長国連邦側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する荣幸を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、アラブ首長国連邦政府が前記の了解を受諾し得るものであることから、閣下の書簡及びその返簡が両政府間の合意を構成するとともに、その合意が二十十三年五月二日にドバイで署名された所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国とアラブ首長国連邦との間の条約の効力発生の日に効力を生ずるものとすることを確認する光榮を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、閣下に向かつて敬意を表します。

二十十四年十一月二十四日にアブダビ

アラブ首長国連邦駐在

日本国特命全權大使 加茂佳彦閣下

アラブ首長国連邦外務省法務担当次官補

アブドルラヒム・ユースフ・アル・アワディ

— — —

أبوظبي في ٢٤ نوفمبر ٢٠١٤ م

صاحب السعادة

يشرقي الإقلاة بأنتي استلمت مذكرة سعادتك بتاريخ اليوم والتي قرأ كما يلي:
" أشترف بالاشارة إلى الاتفاقية المبرمة بين اليابان ودولة الإمارات العربية المتحدة لتجنب النزاعات البحرية بين الطرفين وعلى الثغوب فيما يتعلق بمصرائب الدحل الموقفة في دبي بتاريخ ٢ مايو ٢٠١٣ (بشر أنيجا فيما يلي باسم "الاتفاقية") ، ونذية عن حكومة اليابان أؤكد على ما توصلت إليه الحكومتان من تقاهم كما يلي:

إنهاء النزاع والاتفاق الذي تم تشريره في المحك تين اللتين تتدخلها الحكومتان في تاريخ ٢٧ يونيو ٢٠٠٤ بخصوص تجنب النزاعات الأرواح المبرري المروض على الدحل فيما يتعلق بإدارة السفن والطائرات في التلح الدولي، فيما يتعلق بالدحل أو المصرايب التي تتعلق عليها الاتفاقية وفقا لأحكام الفقرة (٢) من المادة ٢٧.

كما أشترف أيضاً بقرعاج أن تمثل هذه المذكرة ومذكرة الرد التي سبقها سعادتك بنية عن حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة تأكيداً على الاتفاق المذكور أعلاه بمثابة اتفاق بين الحكومتين. وبينما سريان هذا الاتفاق في نفس تاريخ بدء سريان الاتفاقية."

يشترفي أن أؤكد بنية عن حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة، على التصور الموضوع في مذكرة سعادتك المشار إليها. وأوافق على أن مذكرة سعادتك ، وكذلك هذه المذكرة ردأ عليها سوف تتلاقى اتفاق بين الحكومتين ، يسري في تاريخ بدء سريان الاتفاقية الموقفة بين دولة الإمارات العربية المتحدة واليابان فيما يتعلق بتجنب النزاعات الأرواح الضريبي ومنع الثغوب فيما يتعلق بمصرائب الدحل، والموقفة في دبي بتاريخ ٢ مايو ٢٠١٣ .
مؤكدين سعادتك أسمى أبلت التحية والاحترام.

د / عبد الرحمن يوسف الموضي
مساعد وزير الخارجية للشؤون القانونية
دولة الإمارات العربية المتحدة

إلى: سعادة / يوسفجيكلو كايو
مقر اليابان الموضي وفوق العادة
لدى دولة الإمارات العربية المتحدة

（参考）

この取極は、平成十六年六月二十七日に署名された国際運輸業所得の相互免除取極（平成十六年二国間条約集参照）を平成二十六年十二月二十四日に終了させることについての両政府の了解を確認するものである。